

## **Bekoorlijk of behoorlijk?**

In Hooglied 1 vers 5 zegt het meisje van zichzelf dat ze zwart is. In een vorig stukje (Een negerinnetje) heb ik al verteld dat met dit 'zwart' het haar van het meisje bedoeld is, en niet haar huid. Maar ze zegt er nog iets achteraan, namelijk dat ze 'naawah' is. Meestal wordt dit wordt zeer positief geduid. De diverse vertalingen geven dit zo weer.

NBV21: mooi. Oussoren: prachtig. Staten Vertaling: lieflijk. Tanach: comely (bevallig).

Nog afgezien van het feit dat het vreemd klinkt dat een meisje haar eigen schoonheid aanprijst, valt er over dit woord 'naawah' nog iets meer te zeggen.

De mannelijke vorm 'naaweh' komt voor in Spreuken 19:10 en 26:1 en Hooglied 2:14 en 4:3.

De vrouwelijke vorm 'naawah' komt voor in Psalm 33:1, 147:1, Spreuken 17:7 en in Hooglied 1:5 en 6:4.

Van een klein kind dat mooi is aangekleed zou men kunnen verwachten dat het zich 'mooi' vindt. En de stiefzusters van Assepoester vinden zichzelf mooi. Maar met deze beide groepen zou ik het meisje uit Hooglied niet willen vergelijken.

Wat zou ze dan wel bedoelen? Wel, het woord 'naaweh'/'naawah' betekent gepast, betamelijk, behoorlijk. Precies zoals ze zou moeten zijn. Als het meisje van zichzelf zegt dat ze zwart haar heeft, zoals vrijwel alle meisje in het Midden Oosten, zegt ze erbij dat afgezien van zij er heel gewoon uit ziet. Maar haar geliefde noemt haar in Hooglied 1:16 mooi en bekoorlijk. In zijn ogen is ze wel mooi. In Hooglied 2 zegt hij dat ze tussen andere meisje is als een bloem tussen distels en als een vruchtboom tussen loefbomen. Voor hem is zij uniek.

*Lukas de Groot, Augustus 2025*